

**Seyance a pårt do 29 d' avri**

**Prindaedje-pårt å maraton d' lijhaedje**

| <b>Ijheu u ijheuse</b> | <b>Tecse</b>                                      | <b>Oteur</b>           |
|------------------------|---|------------------------|
| Souzane Mahin          | Li gade et les bikets                             | Fré Djhan              |
| Virginie Gryspeert     | Li rvindje des biesses des bwès so<br>les bracnîs | Lucien Mahin           |
| Laurent Dabe           | 15 des 500 ratourneures po l' dire e<br>walon     | Laurent Dabe           |
| Yolande Lamouline      | 7 do minme live                                   | Laurent Dabe           |
| Robert Dion            | 9 do minme live, esprikêyes e<br>walon            | Laurent Dabe           |
| Serge Bonnier          | Dji va pârler d' mes tchvås                       | Serge Bonnier          |
| Julie Leboutte         | Les carbonâdes flamindes                          | Julie Leboutte         |
| Mimie Poncelet         | La vatche d'Ofagne                                | oteur nén<br>cnoxhou   |
| Nelly Denis            | Au martchî  | Christiane<br>Binamé   |
| Jean-Pierre Lambot     | Mi ptit bwès                                      | Jean-Pierre<br>Lambot  |
| Yves Wansard           | Chîjes èt paskéyes                                | Anne-Marie<br>François |
| Thérèse Colaud         | C'è-st on ptit gamin                              | Émile Hesbois          |
| Mady Dorchymont        | Li gamén fwait ses pâkes                          | Joseph Houziaux        |
| Gaston Wilvers         | Istwere des cartouxhes                            | Gaston Wilvers         |
| Roland Neuprez         | Dj'èl veûs co                                     | Roland Neuprez         |
| Willy Marchal          | Dj' âreu tant volou vey Rotchfoirt                | Willy Marchal          |

## Sicole

# Les rujhes des rcåzeus d' walon (II)

(difficutés des néolocuteurs)

fr. « *le voici, la voilà* »

E walon, on fwait cobén come e francès, adon dire : « *lu vci, la vla* ». Mins gn a on pus vî emantchaedje di fråze (come si ç' sereut e francès « *vois-le-là* »).

| Francès   | Rifondou walon                          | Bive                    |
|---|---|-------------------------|
| le voici / la voilà                                   | vo l' ci / vo l' la                     | vou l' ci / vou la là   |
| me voici  | vo m' ci / vo m' cial                   | vou m' ci               |
| <i>te voilà bien !</i> = pourquoi n'accepets-tu pas ? | vo t' la Bén                            | vou t' là bin           |
| nous voilà quittes de lui                             | vo nos la cwites di lu                  | vou nous là kites du li |
| vos livres, les voici                                 | vos lives, vo les ci / ... vo lzès cial | vôs lîves, vou les ci   |

Forcoridjaedje [*hypercorrection*] AN => IN

E walon, les mots k' ont e francès AN, ont ossu AN e walon.

| francès  | walon  |
|--|--|
| d <b>an</b> ser / dem <b>an</b> der / p <b>an</b> se / ch <b>an</b> ger / allem <b>an</b> d / Fr <b>an</b> ce / bal <b>an</b> ce / tr <b>an</b> se | d <b>an</b> ser / dim <b>an</b> der / p <b>an</b> se / c <b>an</b> djî ( <i>tchandjî, tchandjer</i> ) / alm <b>an</b> d / Fr <b>an</b> ce / bal <b>an</b> ce / tr <b>an</b> se |

Foû-rîles [*exceptions*]

|   |  |
|---|--|
| d <b>an</b> s / s <b>an</b> s / Flam <b>an</b> d / b <b>an</b> de / m <b>an</b> ger 2 / s <b>an</b> glier | d <b>in</b> s / s <b>in</b> s / Flam <b>in</b> d / b <b>in</b> de / m <b>in</b> djî ( <i>mwindjî</i> ) / s <b>in</b> glé |
|---|--|

Les mots k' ont e francès EN, ont IN e walon.

|   |   |
|---|---|
| pr <b>en</b> dre / ét <b>en</b> dre / je p <b>en</b> se / pour comm <b>en</b> cer / t <b>em</b> ps / m <b>en</b> tir / <b>en</b> trer | pr <b>in</b> de / st <b>in</b> de / dji p <b>in</b> se / po cm <b>in</b> cî / t <b>in</b> s / m <b>in</b> ti / <b>in</b> trer |
|---|---|

Foû-rîles : li betchete [*préfixe*] en- divént e- (è-) mins a- e l' Basse Årdene

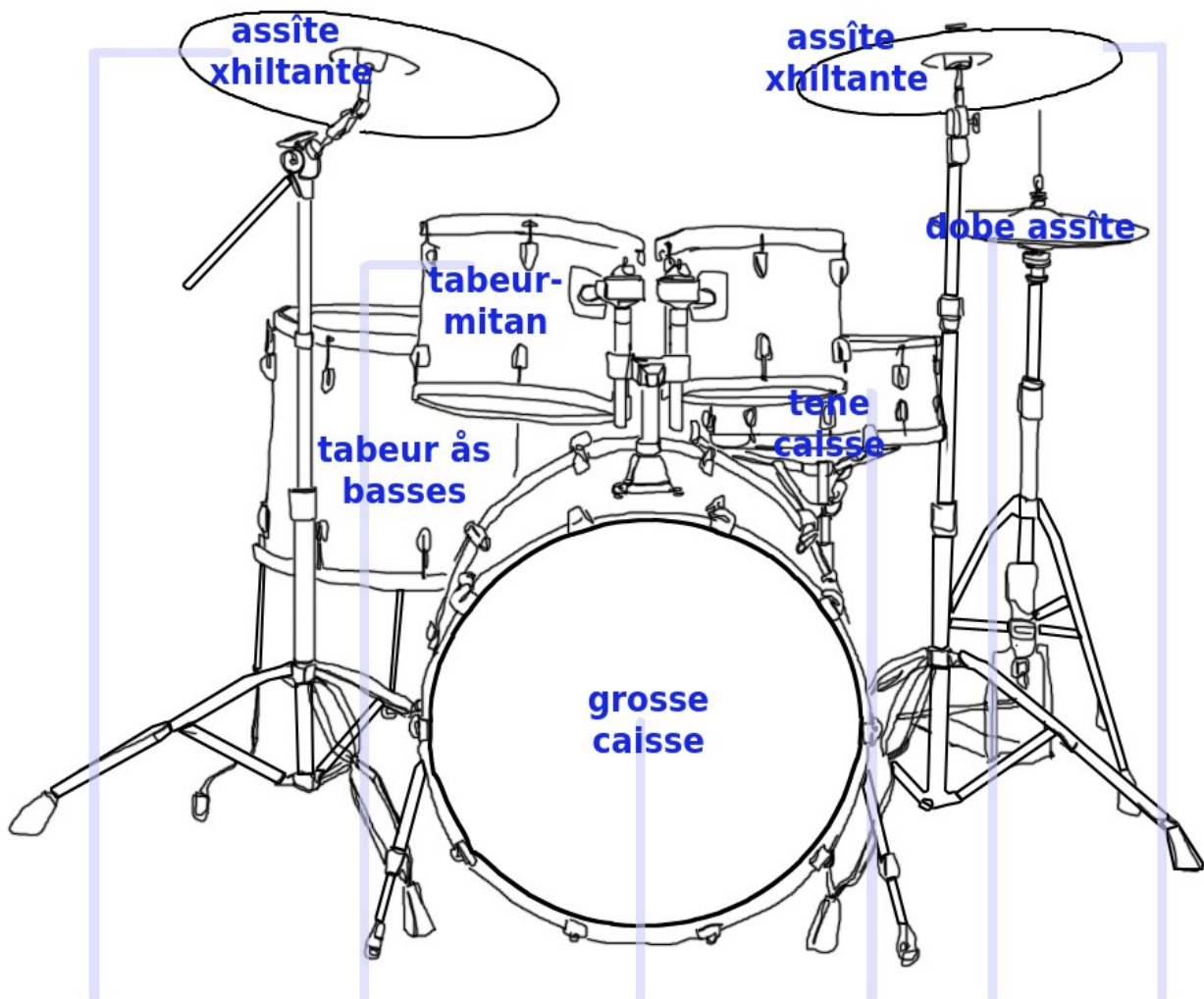
| francès                   | rifondou / Nameur / Lidje            | Basse Årdene / Tchålerwè             |
|---------------------------|--------------------------------------|--------------------------------------|
| <b>en</b> mancher         | <b>e</b> mantchî ( <b>e</b> mantchî) | <b>a</b> mantchî / <b>a</b> mantcher |
| <b>en</b> tendre / enfant | <b>e</b> tinde / <b>e</b> fant       | <b>a</b> tinde / <b>a</b> fant       |

Forcoridjî, c' est mete des IN tchaeke côp k' i gn a l' son AN : \**dinser*, \**diminder*, \**cominder*; les \**infints*

## **Eciclopedeye**

### **Les pîces del batreye**

(Souzane Mahin)



Pîce  
**les maketes**

fråze  
*Dj' a stî a m' cours di batreye sins mes maketes.*

**li tene caisse**

*On djowe sovint avou l' tene caisse, pask' ele dene on son pus doûs.*

**li grosse caisse**

*Cwand on-z aprind a djouwer del batreye, å cminçmint, c' est målåjhey di djouwer del grosse caisse.*

**li tabeur âs basses**

*Li tabeur âs basses dene on son pus bas, pus gråve, pus foirt ki l' ci del tene caisse.*

**li tabeur-mitan**

*Dji n' djowe câzu mây do tabeur-mitan.*

**les assîtes xhiltantes**

*Les assîtes xhiltantes fjhèt on brut awiyant ki fwait mâ ås orayes.*

**li dobe assîte**

*Gn a troes manires di djouwer l' dobe assîte : deus avou les maketes et ene sins makete.*

**Sicrijheu e walon**

## **Émile Hesbois**



Émile Hesbois, a skepyî (a vnou å monde) e 1937. I provént d' Bwesseye (Foye [Foy-Notre-Dame], Dinant).

C' est aprume on teyâtreu (il a scrît des pîces e francès). Il a fini s' cârire å consiervatwere di Lidje.

C' esteut on scrijheu egadjî. Il a sotnou les feminisses et les Palestinîs.

## **Bebert di Bwesseye**

- I.** C' est on ptit gamén avou s' marone tote racozowe les pîs plins d' broûs, dierin e scole, prumî al pexhe ey ås bricoles.
- II.** C' est on ptit gamén, tiesse di nouwaedje, bâye ås coirnayes, pate di tchivrouû dins les tcherwaedjes, et patagrawe dins les paxhis.
- III.** I n' a nén reyussi dins l' veye, lès djins l'ont dit : c' est on tapagaeye ki s' prind les pîs dins totes les toeles d' araegne
- IV.** Il a stî pus ureus, portant, ki bråmint des djins. C' esteut l' prumî po nos fé rire et nos consoler.
- V.** Por nos, les gaméns, c' esteut on mwaisse po raconter, po tot sawè so les bricoles, les caracoles et les brotchets.
- VI.** Por nos, les gaméns, tiesse di nouwaedje, so tchamps so voyes ; come on rixhot ki tchante si djoye, on grand solea dins nosse djonnesse.

## **Tchanson**

### **Tchanson des boudes** (crâmignon)

Dji vs va tchanter ene paskeye k' est fwaite di totès boudes [*mensonges*]  
/ S' i gn a ene vraiye divins, dji vou k' on mel riboute. Tra la la la la la, tra  
la la la la la.

II. S' i gn a ene vraiye divins, dji vou k' on mel riboute / Dj' intere divins  
ene praireye wice k' i gn aveut nol âbe. / Tra la la...

III. ... / N aveut k' on vî djaeyî [*noyer*] ki crexheut des petchales [*sorbe*].

IV. .../ Dji tapa m' hepe divins, dj' abata des gurzales.

V. Et l' ome court après mi tot breyant si dj' t' atrape.

VI. Dji cour dins on molén wice k' on n' î moleut mây.

VII. Gn aveut deus viyès plantches k' end alént tiketak.

VIII. Dji m' sâva dvins ene tchapele wice k' on n' dijheu mây messe.

IX. I gn aveut k' deus vîs sints ki magnént del vete sope.

X. Dji hera [*fourrai*] mes doets dvins; dj' atrapa des côps d' loce [*louche*].

XI. Totes les moxhes â plantchî si sofoként do rire.

XII. I gn a ene ki touma; ele si cassa ene coxhe [*cuisse*].

XIII. Fala shijh ônes [*aune, 70 cm*] di toele po lyi ewalper s' coxhe.

XIV. Et pu shijh cints coirbâs po l' moenner a l' ospice.

XV. Et pu shijh cints agaesses po lyi vni tchanter s' messe.

XVI. Et pu shijh cints moxhons po l' moenner a Robiemont.

XVII. Dji vs va tchanter ene paskeye k' est fwaite di totès boudes



Câzaedje & muzike: oteur nén cnoxhou  
tchantaedje : tchantreye [*chorale*]  
«L'Alauda» dizo l' baguete da Jean-Pierre  
Nossent, plake 44 toûs ki va avou l' live,  
1974